



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución económica<br>idioma 1: Inglés-Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Código                | V01G230V01801                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | OB     | 4     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Departamento          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Coordinador/a         | García González, Marta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Profesorado           | García González, Marta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Correo-e              | mgarciag@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Descrición xeral      | A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo. |        |       |              |

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                                                                                                                                                                           |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## Resultados previstos na materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                                                                | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos de temática económica.                                                                                                                           | A1                                    | C1  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A2                                    | C2  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A3                                    | C3  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A4                                    | C4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A5                                    | C5  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C18 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C21 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C22 |
| Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respetar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo. |                                       | C24 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C10 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C11 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C21 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                       | C24 |

## Contidos

| Tema                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Introducción á tradución económica                                                          | Contextualización<br>Tipoloxías de textos económicos<br>Necesidades de tradución<br>Profesionalización do tradutor: formas sociais, orçamentos, facturas, contabilidade, obrigas fiscais...                                                                                                                                                                                 |
| A documentación para a tradución económica.                                                 | As necesidades de documentación na tradución económica<br>Fontes terminolóxicas<br>Fontes de documentación institucional<br>Outras fontes de documentación<br>Busca e procesamento de información<br>Internet como fonte de documentación                                                                                                                                   |
| Os tipos de erros da tradución económica                                                    | Erros lingüísticos<br>Erros textuais<br>Erros extralingüísticos<br>Problemas de intencionalidade<br>Problemas pragmáticos<br>Os falsos amigos                                                                                                                                                                                                                               |
| Conceptos básicos de microeconomía e tradución directa de textos de temática microeconómica | Conceptos básicos:<br>- Principios básicos de microeconomía<br>- Optimización, árbores de decisión<br>- Teoría de xogos<br>- Oferta e demanda<br>Tradución:<br>- Divulgación microeconómica<br>- Textos xerados nas interaccións entre individuos ou unidades económicas                                                                                                    |
| Conceptos básicos de macroeconomía e tradución directa de textos de temática macroeconómica | Conceptos básicos:<br>- Agregados de cantidades: PIB nominal e PIB real<br>- Agregados dos inputs: Capital e traballo.<br>- Crecemento económico<br>- Ciclos económicos<br>- Agregados de prezos: IPC e deflador do PIB. Inflación<br>- Agregados monetarios: Diñeiro, taxas de xuro e taxas de cambio.<br>Tradución:<br>Divulgación macroeconómica<br>Informes financeiros |
| Introdución á tradución inversa de textos de temática económica                             | Divulgación económica<br>Contabilidade                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

## Planificación

|                                         | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias               | 4             | 2                  | 6            |
| Estudo previo                           | 10            | 15                 | 25           |
| Estudo de casos                         | 30            | 45                 | 75           |
| Práctica de laboratorio                 | 2             | 2                  | 4            |
| Traballo                                | 0             | 23                 | 23           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 2             | 15                 | 17           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| <b>Metodoloxía docente</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Actividades introdutorias  | Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Estudo previo              | Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluírá nesta fase a lectura obrigatoria dunha obra ou de materiais seleccionados sobre temática económica. |
| Estudo de casos            | Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.                                                                                                                                                                                                                                                                       |

### **Atención personalizada**

| <b>Metodoloxías</b> | <b>Descrición</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Estudo de casos     | Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixiendo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia moovi empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías. |
| <b>Probas</b>       | <b>Descrición</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Traballo            | Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia moovi empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.   |

| <b>Avaliación</b>                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |               |                                       |                                                                                         |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|                                         | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                                                                         |
| Práctica de laboratorio                 | Os alumnos deberán realizar dúas traducións individuais con tempo e material controlados. As datas fixaranse durante o curso en función da evolución do traballo da clase. As porcentaxes de valoración das probas serán as seguintes:<br><br>1ª tradución: 25 %<br>2ª tradución: 25 %            | 50            | A2<br>A4                              | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C17<br>C18<br>C22                                   |
| Traballo                                | Os alumnos deberán executar un proxecto de tradución tutelado en grupo. O traballo desenvolverase ao longo do cuadrimestre.                                                                                                                                                                       | 30            | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C8<br>C9<br>C10<br>C11<br>C17<br>C18<br>C21<br>C22<br>C24 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Os alumnos realizarán exercicios relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro ou materiais de lectura obrigatoria. As probas realizaranse durante as clases presenciais. Os alumnos que non asistan ás clases presenciais, realizarán as probas na data de exame oficial do decanato. | 20            | A1<br>A5                              | C9<br>C18<br>C24                                                                        |

---

## Outros comentarios sobre a Avaliación

---

Os materiais de lectura obrigatoria anunciarase a través da plataforma de teledocencia MOOVI na primeira semana de clase.

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

### Avaliación continua:

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As probas de resolución de problemas e exercicios corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución e/ou dun libro de lectura obrigatoria a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades avaliábeis da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de moovi antes da realización de cada proba.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

### Avaliación única:

Os estudantes que así o desexen poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. No entanto, as probas realizadas serán as mesmas que se inclúen na avaliación continua (tradución directa e inversa, proba teórica e proba de lectura dos materiais obrigatorios, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Proba de tradución directa e inversa: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lecturas obrigatorias: 25%

Todas as probas realizaranse na data oficial fixada polo decanato, non sendo o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en moovi na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua e que deberá ser entregado, como moi tarde, unha semana antes do peche de actas. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia e ningún material. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica.

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que na avaliación única e as porcentaxes e condicións serán tamén as mesmas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan máis de dous erros gramaticais.
- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.
- Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto.

A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de Moovi antes da realización de cada proba.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica**

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume one. Microeconomics**, Hill and Wang, 2010

**Bibliografía Complementaria**

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 1994

Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., **El inglés jurídico norteamericano.**, Ariel, 2001

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume two. Macroeconomics**, Hill and Wang, 2012

García Durán, J.A., **Introducción a la economía**, Ariel, 2003

López Vidal, M.P. et alii, **Economía e organización de empresas**, Grupo Academia Postal, 1998

Pardellas, X., **Economía Básica**, Xerais, 2006

Pizarro, I., **Análisis y traducción del texto económico, inglés-español**, Netbiblo, 2010

---

---

**Recomendacións**

---

**Outros comentarios**

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

---